

УДК 378:377+81'3

МНОГОМЕРНАЯ ПРИРОДА И КЛАССИФИКАЦИЯ ЯЗЫКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Васильева Н.О.

ФГБОУ ВО «Красноярский ГАУ», Красноярск, e-mail: natasha.krasnoyarsk@gmail.com

Обосновывается необходимость и возможность введения в научный оборот понятия «язык профессионального образования». Дидактический потенциал языка в формировании профессионально компетентного выпускника определяется оптимальной полнотой и качеством лексического состава для разных уровней образования и ситуациями его функционирования. Познанию языка как полифункционального, полиструктурного феномена способствует многомерная классификационная структура, построенная на соблюдении принципа научности и соотнесенная с практикой. Классификация «языка профессионального образования» формируется на основе искусственных и объективных (при необходимости) классификационных критериев. Будучи хорошо обозримой, классификация позволяет выявить недостатки терминологии и устранить их взаимодействием профессиональной науки, педагогики, прикладного терминоведения и наук о языке. Выявлены недостатки профессиональных терминов: полисемия, многословность, что усложняет овладение языком специальности. Приведены примеры функционирования лексем в языке.

Ключевые слова: многомерный подход, профессиональная лексика, классификация, функции профессиональной лексики, свойства терминов, образование.

MULTIDIMENSIONAL NATURE AND CLASSIFICATION OF LANGUAGE OF PROFESSIONAL EDUCATION

Vasileva N.O.

FSBEI HE KrasSAU, Krasnoyarsk, e-mail: natasha.krasnoyarsk@gmail.com

Need and possibility of introduction to a scientific turn of the concept «language of professional education» is justified. Didactic potential of language in formation of professionally competent graduate is defined by optimum completeness and quality of lexical structure for different education levels and situations of his functioning. The knowledge of language as multifunctional, polystructural phenomenon is promoted by the multidimensional classification structure constructed on observance of the principle of scientific character and collocated to practice. Classification of "language of professional education" is created on the basis of artificial and objective (in need of) classification criteria. Being well visible classification allows to reveal shortcomings of terminology and to eliminate them with interaction of professional science, pedagogics, an application-oriented terminovedeniye and sciences about language. Shortcomings of professional terms of the professional sphere "trade" are revealed: polysemanticism, verbosity that complicates language acquisition of specialty. Examples of functioning of lexemes in language are given.

Keywords: multidimensional approach, professional vocabulary, classification, functions of terms, properties of terms, education.

Разработка и функционирование структурированной системы специальных терминов и понятий является одним из показателей перехода научного знания на качественно новый теоретико-методологический уровень, а «...понятия приобретают фиксированное содержание и включаются в терминологическую систему» [7]. Закономерно, что вопросы типологизации и упорядочивания языковых единиц ведутся с позиций разных научно-теоретических подходов и в разных аспектах в рамках теоретического и прикладного терминоведения.

Нестандартность поставленной задачи состоит в обосновании понятия «язык профессионального образования» как совокупности лексических единиц, обслуживающих процесс обучения студента определенного уровня и направления профессионального образования, и в разработке его многомерной классификационной структуры для изучения и улучшения.

На настоящий момент концепция рассмотрения профессионального языка сферы образования как системы и методологические подходы к классификации составляющих его модульных и автономных лексических единиц отсутствуют. Специалисты рассматривают классификации исключительно под углом зрения «своей» области знаний и, к сожалению можно констатировать, без ожидаемого продуктивного результата для областей, применяющих эту терминологию.

Пользователи все чаще сталкиваются с явлением многозначности и синонимии терминов, их излишней длиной, отсутствием востребованных терминологических систем, например в области педагогики. Именно многозначность является наиболее существенным фактором, препятствующим эффективному профессиональному общению и осмыслению понятийного аппарата специальной области студентами. Если ранее многозначность и синонимия чаще встречались в терминах гуманитарных и социальных наук, то сегодня и в технических науках стал чаще наблюдаться этот недопустимый для стандартизованных терминов недостаток. Также выявлено отсутствие единых дефиниций понятия «компетенция», в ФГОС ВО нет единства смыслового понимания понятий «объект», «предмет профессиональной деятельности», направлений подготовки и др. Для терминологии профессиональной сферы товароведения и торговли, например, характерно включение в лексему малоинформативных или вторичных терминологических элементов, что приводит к её громоздкости; отсутствию деривационной способности.

Нейтрализовать и предупредить обозначенные «негативные» явления в терминологии возможно, используя потенциал такого методического инструмента, как классифицирование.

Особую потребность в систематизации учебного языка порождает его функционирование в качестве инструментария или «продукта» в автоматизированных информационных системах, при оптимизации учебных текстов, формировании терминологических словарей и т.п.

Классифицирование на научных принципах только по необходимым и достаточным для практики основаниям позволяет увидеть результаты предшествующего развития специальной лексики, сориентироваться в многообразии понятий и терминов, установить связи и закономерности, подытожить результаты и определить линию перспективного развития.

Обоснованность систематизации и классификации при изучении терминов отмечает Е.М. Каргина: «...системность присуща любой отрасли науки. Распределение лексического материала по разного рода смысловым группам помогает охватить большое количество слов, объединенных общим денотативным или сигнификативным значением. Термины эффективно запоминаются, если они соединены друг с другом некоторыми систематическими закономерностями и предъявляются обучающимся в виде определенной системы...» [6].

Претендовать на создание классификационной структуры, охватывающей весь универсум специальной лексики, вряд ли возможно и нецелесообразно в силу сложности объекта и задач его конечного использования.

Предварительный анализ теоретических изысканий в области работ по классификации профессиональных лексем, их функционированию позволяет высказать гипотезу о необходимости развития методологических принципов исследования специальной лексики и построения её классификационной структуры на основе многомерного подхода.

Отправной точкой является введение в научный оборот понятия «язык профессионального образования» и рассмотрение его как феномена, обладающего многомерной сложностью.

Среди исследователей нет единства в трактовке понятия «профессиональный язык» и отсутствует общепринятая дефиниция термина. Все имеющиеся дефиниции сводят объем понятия к единственной узкой ограниченной специальной области (торговля, органическая химия или, например, раздел педагогики - дидактика). Согласимся - это необходимо и обоснованно исключительно для научных целей. Но, формируясь «стихийно», язык профессиональной практики подвергается научному осмыслению, разрабатывается собственная терминологическая система, и именно она вводится в сферу образования. Качество профессионального языка всецело зависит от взаимодействия наук – прикладной терминологии и базовой отраслевой науки.

Студент находится в языковой ситуации, когда он должен владеть несколькими специальными языками наряду с языком профессии.

Аргументами за правомерность выделения и применения понятия «язык профессионального образования» выступают:

во-первых, то, что это функциональная разновидность литературного языка, обслуживающая коммуникацию в профессиональном учебном заведении;

во-вторых, наличие у обучающихся разных уровней профессионального образования и

направлений (специальностей) самостоятельной лексической подсистемы молодежного субъязыка. Этот язык обладает собственной «профессиональной» лексикой, включающей предметные и специальные жаргонизмы, которые не могли бы сформироваться без функционирования в этой среде профессиональных, учебно-методических терминов и понятий;

в-третьих, только одновременное и взаимосвязанное использование в различном объеме и структуре языка науки, образования, методики обучения, профессии обеспечивает оптимально точную и экономную коммуникацию между сторонами в пределах учебной сферы, эффективность усвоения и оперирования профессиональными и иными понятиями.

Появление «языка профессионального образования» обусловлено и требованиями компетентностного подхода. Соответствующий ему понятийный аппарат формируется и сопровождает обучающегося в течение всего периода обучения, в том числе в соответствии с требованиями ФГОС ВО посредством электронно-образовательной среды организации.

Многомерность природы явления «специальный язык системы профессионального образования» проявляется через выполняемые им функции и сложность структуры. Л.К. Граудина, Е.Н. Ширяев представляют его в виде «полифункциональной, полиструктурной», «многослойной модели» специального языка [5].

«Специальный язык сферы профессионального образования» представляет собой многоуровневую структуру, включающую совокупность языков нескольких сфер, функционирующих в искусственно выделенной (в нашем случае - авт.) области «профессиональное образование».

Разделяя взгляды большинства лингвистов на функции слова и терминов, обозначим функции лексических единиц языка образовательного процесса:

- когнитивная (эвристическая) – получение и приращение нового прикладного, специального и общего научного знания. Овладение языком профессии, науки и воспитание культуры мышления.
- коммуникативная (информационная [8]) - передача специального знания и/или содержательной информации с установлением обратной связи;
- прагматическая – выведение адресата на выполнение ожидаемых действий;
- эпистемическая - отражение действительности и хранение знания;
- номинативная – называние объекта.

Профессиональный язык как «совокупность всех лексических единиц, которые применяются в профессионально замкнутой области коммуникации (профессиональное

образование) ...» [11] позволяет рассматривать его как «многомерное образование» и с другой позиции. Он включает не только термины, но и лексемы, претендующие на переход в статус термина, или, наоборот, исключенные из терминосистемы, а также наименования, символы, профессионализмы, когда профессиональный язык, как правило, ограничивают только стандартизированной терминологией. Лексическую структуру специального языка в обозначенном ключе мы встречаем в работе Мыскина С.В. [9].

Интегрирующим фактором, который позволяет создавать единое информационное пространство, бесспорно является термин. Основываясь на дефинициях понятия «термина», зафиксированных в ГОСТ 7.0-99 и Р 50.1.075-2011, примем следующее рабочее определение: «термин - это слово или словосочетание, являющееся точным однозначным наименованием/обозначением определенного понятия специальной сферы употребления».

Особенность современного этапа работ по кодификации терминологии – наличие двух источников терминологических систем: научной, закрепленной в стандартах, и правовой, отраженной в законах. Поскольку документы по стандартизации стали носить рекомендательный добровольный характер, то обязательной для применения является только «правовая» терминосистема. Как следствие, элемент научности и системности утрачивает свою значимость, и дефиниции одного термина могут различаться. Хотя именно стандартизованное обозначение (термин или символ) обеспечивает совместимость правовых, нормативно-технических документов, учебных изданий специальной области.

Вторичными, по отношению к основополагающим терминам, являются номенклатурные наименования. В отличие от терминов они выражают «конкретное единичное индивидуальное понятие» [4] с преобладанием предметного значения над обобщенным понятийным содержанием.

Все большее значение для обозначения индивидуальных и общих понятий приобретают «символы», снимающие языковые барьеры в коммуникации, визуально представляющие понятие без привязки к какому-либо языку [10].

Для учебной сферы характерно употребление специальной учебно-методической лексики. У студента и преподавателя должно быть однозначное понимание, что такое «курсовой проект» и «курсовая работа», «дипломный проект» и «дипломная работа», что только положительно скажется на результатах учебной деятельности. Эти понятия должны быть кодифицированы в стандарте организации или со статусом «рекомендуемые» в сборнике терминов.

Роль неофициальных синонимов терминов выполняют «профессионализмы», «профессиональные жаргонизмы» и даже бытовая лексика. Полное исключение не терминованной лексики невозможно в ситуациях, когда до второго участника коммуникационного процесса - не специалиста, следует донести информацию из профессиональной или учебной области и получить обратный ответ. Для этих целей необходим язык более доступный, лаконичный, эмоционально выразительный, что не присуще терминам. Синонимы, например «бра» вместо термина «светильник настенный», предпочтительно использовать в анкетах, при маркетинговых и социологических исследованиях, в рекламных текстах. Эти лексемы отличает доступность, эмоциональная выразительность, что не является свойствами термина, а также лаконичность и краткость, которая, напротив, приветствуется для терминов, но не всегда имеет место.

В языке студента одновременно применяются профессионализмы и профессиональные жаргонизмы разных специальных сфер, например «маржа» - маргинальная прибыль; «наличка» - наличный расчет; «большой» ассортимент - объединяет свойства «широкий», «глубокий» и «полный», а также «зачетка» - зачетная книжка, «курсак» - курсовая работа и др.

С позиции многомерного подхода специальный язык полифундаментален, то есть характеризуется разными сущностными измерениями, а, следовательно, предполагает множественность научных взглядов на его природу и направления его исследования.

Основоположник многомерного подхода В.Л. Алтухов [1] выделяет в многомерном объекте вертикальную и горизонтальную многомерность. Т.Н. Хомутова, О.М. Боднар [2] также рассматривают профессиональные языки не как монолитные образования, а «имеющие горизонтальную, так и вертикальную структуру». Критерии, принимаемые за основу при стратификации, определяются исходными научными принципами научной области (лингвистики, функционального или исторического терминоведения, филологии, педагогики и др.). Число признаков классификации - определяет глубину классификационной структуры, а число полученных самостоятельных групп - отражает горизонтальное строение языка. Горизонтальное распределение соответствует вычленению и позиционированию специальностей и профессиональных сфер действия языка, предметных областей и осуществляется независимо от языковой специфики лексем.

Для разработки многомерной классификационной структуры оптимальными являются «лингводидактическое, функционально-ориентированное» [10] исследования и классифицирования объекта.

Обязательные принципы для систематизации:

- классификация на одной ступени осуществляется только по одному основанию;
- объем делимой совокупности равен сумме объемов выделенных классификационных группировок, то есть охватывает всю исходную совокупность, не допуская пересечения объемов понятия на одной ступени;
- члены полученных групп на одной ступени классификационной системы взаимно исключают друг друга.

Однако идеальная неизменная системы классификации профессиональных терминов и понятий в силу динамичности и подвижности исследуемой лексической системы языка является практически невозможной. Наиболее реальна и жизнеспособна комбинированная классификационная структура, в которой на отдельных ступенях используются иерархический и фасетный методы классифицирования.

Оперируя терминологией «многомерности» В.Л. Алтухова, признак классификации есть «измерение - определенный "срез" целого по определенному основанию, в котором обнаруживается его природа» [1]. В идеальном случае основания классификации должны вытекать из объективных свойств, присущих полиструктурной природе языка.

Функционально удобной для научно-учебной и практической деятельности является классификация, использующая «искусственные» признаки деления, обозначенные далее.

Первый признак – сфера использования – «сфера профессионального образования». Учитывая прикладной характер классификации, следует определить профессиональную область, а далее уровень функционирования языка, соответствующий уровню профессионального образования. Например, для области профессионального торгового образования выделяем уровень языка при получении профессии продавец, контролер-кассир и уровень подготовки кадров высшей квалификации. Языки будут отличаться по объему и по лексическому составу всех подязыков, обслуживающих эту сферу и область. Так, лексемы «гипотеза», «диссертация», «научная специальность» и т.п. не будут востребованы в языке обучающихся уровня среднего профессионального образования.

Второе основание – функции языка. Классификационными группами на этой ступени являются: 1) профессионально ориентированная лексика (общепрофессиональная), используемая в целом по направлению подготовки; 2) узкоспециализированная / узкопрофессиональная – более глубоко и детально обозначающая понятия профиля подготовки (специализации); 3) учебно-методическая, в том числе по организации учебного процесса и содержанию учебной работы студента; 4) образовательная лексика, представленная в ФГОС ВО

и ФЗ «Об образовании; 5) общеобразовательная лексика (непрофильные предметы); и 6) научные термины и понятия.

При систематизации научной лексики, выделяют семь групп лексем: а) общенаучные; б) систематизирующие научные знания по областям; в) отражающие элементы и структуру научного исследования; г) характеризующие процесс научного исследования; д) называющие результаты; е) терминирующие формы представления результатов; ё) описывающие практическую реализацию результатов.

Следующий признак систематизации - уровень упорядочения и стандартизации понятий и их обозначений. Отталкиваясь от положений национальных нормативно-технических документов и стандартов ISO, изначально выделим две группы: стандартизованные и не стандартизованные лексемы. Группа стандартизованных лексем объединяет три категории: термины, наименования и символы. Группа не кодифицированных лексем представлена профессионализмами и профессиональными жаргонизмами.

Для кодифицированных лексем полезен признак – место фиксации термина. Как отмечалось выше, это правовые акты и нормативно-технические документы включая национальные и международные стандарты.

Историко-лексикологический признак классификации связан с классификацией терминов по объекту названия. Так, некоторые наименования возвращаются в современную специальную лексику, например в названия торговых предприятий «Бакалейная лавка».

Значимый признак классификации - алфавитный порядок по первым буквам наименований. Составленная нами ранее по этому признаку база терминов по товароведению и торговому делу позволила выявить термины, которым свойственна многозначность. Например, термины «товар», «качество» имеют пять дефиниций, «идентификация продукции» - две и т.д.

В процессе обучения обнаруженный факт используется при изучении дисциплины и в научной работе студентов. Обучающиеся, самостоятельно формируя глоссарий дисциплины, осознанно подходят к отбору многозначных терминов, выявляют соизмеримость понятия по содержанию и объему профессиональной области и обязательно изучают соответствующий нормативный документ. В ходе научно-исследовательской работы студенты предлагают собственные дефиниции, обосновывают своё мнение, тем самым развивая свои профессиональные компетенции.

Перспективными, но редко используемыми в целях классификации, являются признаки: частотность и фоносемантические свойства лексем. На наш взгляд, именно эти основания классификации являются перспективным дидактическим инструментом при формировании

учебных изданий, адаптированных под уровень образования и подготовленность обучающегося; под требуемую интенсивность учебного процесса для повышения уровня усвоения информации.

Частота лексемы корпуса учебных текстов может служить критерием для включения её в терминологический словарь дисциплины, использования в качестве ключевого слова, для поиска необходимой информации или оптимизации текстов учебников по повторяемости терминов. Некоторые авторы по частоте выделяют классификационные группы: высоко-, средне- и низкочастотные лексемы с указанием индивидуальной частоты [3].

В перечень классификационных включен признак – выраженность и форма проявления фоносемантических особенностей, характеризующих эмоционально-подсознательную значимость слова, основанную на оценке его звучания безотносительно к содержанию. Чем сильнее его восприятие студентом, тем лучше термин фиксируется в памяти. Этот признак использовали в своих работах Д.А. Казиева, Н.В. Киселева, В.П. Клочков, С.А. Марухина.

Актуальный признак – межнациональность стандартизованного обозначения в условиях развивающегося международного научного общения и другие по необходимости.

Классифицирование терминов по лингвосемантическим, морфологическим, синтаксическим признакам, основанным на свойствах терминов как слов или словосочетаний, в прикладной профессиональной и даже научной сфере менее востребовано. Однако, учитывая тенденцию к «многословным» терминам, например такому, как «информация об отличительных признаках пищевой продукции» или «установочная площадь розничного торгового предприятия», именно сущностные основания могут помочь исправить положение.

Вывод: сфере профессионального образования присущ полифункциональный язык определенной лексической структуры, ядро которого составляет «качественная» терминология. Многомерная классификационная структура «языка профессионального образования» на основе объективных и искусственных классификационных критериев классификации обеспечивает ее практическую востребованность, возможность актуализации. Будучи хорошо обозримой, классификационная структура позволяет выявить недостатки нормативной терминологии и устранить их совместным взаимодействием профессиональной науки, педагогики, прикладного терминоведения и наук о языке.

Список литературы

1. Алтухов В.Л. Многомерный мир третьего тысячелетия // МЭМО. - 2000. - № 7. - С. 30–38.

2. Боднар О.М. О понятии «профессиональный язык» в современной лингвистике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота. - 2014. - № 2 (32): в 2-х ч. Ч. II. - С. 33-36.
3. Будилева О.Н. Эксплицитная подача метаязыка географии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://cnit.ssau.ru/iatp/work/budileva/glava_1_1.htm (дата обращения: 17.06.2016).
4. ГОСТ Р ИСО 704-2010. Терминологическая работа. Принципы и методы. Введ. 09.01.2009. - С. 57.
5. Граудина Л.К., Ширяев Е.Н. Культура русской речи : учеб. для вузов. - М. : НОРМА-ИНФРА, 1999. - С. 560.
6. Каргина Е.М. Метод систематизации лексики по смысловым группам при исследовании профессиональных иноязычных терминов // Современные научные исследования и инновации. - 2014. - № 11–3 (43). - С. 137–140.
7. Кошкина Е.А. Педагогическая терминология как объект междисциплинарного исследования // Вестник Томского государственного университета. – 2010. – № 339. – URL: <http://journals.tsu.ru> (дата обращения: 20.06.2016).
8. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. - М. : Изд-во ЛКИ, 2007. - С. 256.
9. Мыскин С.В. Лексическая структура профессионального языка (часть I) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота. - 2015. - № 6-1 (48). - С. 102-111.
10. Хомутова Т.Н. Язык для специальных целей: вопросы теории // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. - 2007. - № 15 (87). - С. 55-62.
11. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache: eine Einführung. – Tübingen : Gunter Narr Verlag, 1985. - S. 307.